

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми
Сумський державний університет
2017

логоепістемних одиниць не стало перешкодою до повноцінного акту комунікації.

1. Костомаров В. Г. Понятие логоэпистем / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Россия и Запад : диалог культур / [редкол.: В. И. Толстых (отв. редактор) и др.]. — №2 — М. : Центр по изучению взаимодействия культур, 1999. — С. 248–257.

2. Berman R. John Kasich Tells New Hampshire : “I’ll Be Back” [Electronic resource] / Russel Berman // The Atlantic Monthly Group. — Access mode : <http://www.theatlantic.com/politics/archive/2016/07/john-kasich-tells-new-hampshire-ill-be-back/492314>.

Cane D. All You Need is Love, Seriously [Electronic resource] / David Cane // Raptitude.com. — Access mode : <http://www.raptitude.com/2015/09/all-you-need-is-love-seriously>

ЛІНГВІСТИЧНІ ТЕРМІНИ ВІДПОЧИНКУ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНИХ ТУРИСТИЧНИХ ПУТІВНИКІВ ПО УКРАЇНІ)

Кужель О. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Жулавська О. О.

Слово *tourist* з'явилося в англійській мові на початку XIX століття у перекладі з англійської означає: той, хто здійснює поїздку заради власного задоволення чи розширення культурного кругозору. По визначенню ООН турист - це особа, що перебуває в даній місцевості терміном більш ніж на одну ніч і менш ніж на рік.

В сучасному світі туризм виступає як надзвичайно багатий за змістом і розмаїтий за проявами соціальний феномен. Своїми функціями — світоглядною, культурно-пізнавальною, соціальною, комунікативною, інтегративною, рекреаційною — він істотно впливає на людину, її ціннісні орієнтації, процеси самопізнання і самовдосконалення.

В останні роки в Україні швидкими темпами розвивається сільський зелений туризм, основне завдання якого полягає у відпочинку туристів від міського шуму та метушні, ознайомленні з історико-культурними пам'ятками та місцевими звичаями і традиціями. Проаналізувавши туристичні довідники по Україні

вдалося виокремити підгрупи лексичних одиниць, що відносяться до туристичної сфери, але зображують різні її сторони. Варто звернути увагу на групу лексичних одиниць, які означають терміни відпочинку. Наприклад:

Aquapark — аквапарк.

Cabana — споруда на пляжі (чи біля басейну) типу бунгало, що стоїть окремо від основної будівлі і інколи обладнана як спальня.

Cilytour — турпакет з екскурсіями. Як правило, включає в себе транспорт тв. Гіда.

Downtown — діловий центр міста.

DutyFree — магазин безподаткового продажу в міжнародних аеропортах, морських портах і т.п., де проводиться торгівля товарами вжитку по цінам, які звільнені від ПДВ та інших зборів. В деяких країнах duty-free розміщуються також в торговій частині міста.

Excursion, optional - факультативна екскурсія, екскурсія, що не включена в програму, а представляється туристам в вільний від програми час, як правило, за додаткову плату.

Fitness centrum — фітнес-центр;

Free of charge - - безподатковий ввіз;

Giftshop — сувенірний магазин;

Hotelresort — мисливство;

Jetdoo – снігохід;

Jetski – водяний мотоцикл;

Mystery Tour — притулок в горах (використовується в гірському туризмі).

Poolaquamedic — лікувально-оздоровчий басейн.

Poolindoor — басейн критий чи всередині готелю.

Poolhealed — басейн з підігрівом всередині готелю.

Poolpaddle — дитячий басейн.

Poolwhirlpool — басейн з хвилями.

Railwaycruise — залізничний круїз.

Resort — курорт.

Resortarea — курортна зона.

Resorthotels — готель-курорт, готель дуже високого класу з широким спектром послуг. Номери забезпечені кавою та чаєм.

Resortofluxury — фешенебельний курорт.

Russianspeakinggunamee — російськомовний гід.

Safari — туристична поїздка з ціллю мисливства чи знайомства з місцевою природою як правило в екзотичних країнах.

Sailing — вітрильний спорт.

Subaqua — підводне плавання з аквалангом.

Snorkeling — підводне плавання з дихальною трубкою та маскою.

Sunshade — велика парасоля від сонця.

Talassospa — таласотерапія, лікувально-оздоровчі процедури з використанням морських водоростей та гязі.

Unspolit — дикий пляж.

Weekendrates — спеціальні тарифи на послуги в вихідні дні.

Yacht-club — об'єднання шанувальників плавання на яхтах.

Після аналізу особливостей структури та складових туристичного тексту, зокрема туристичного рекламного тексту, варто зазначити, що туристичні тексти повинні містити чіткі фактичні дані, вони повинні бути вичерпно викладені задля точного розуміння їх змісту. Зміст і форма туристичних текстів визначаються головною метою – викликати зацікавленість до місцевості. Правильно складений туристичний текст повинен привернути увагу слухача або читача та викликати бажання відвідати рекламоване місце.

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. - М.: МГОУ, 2006. – 256 с.
2. Козьмик Г. О. Світ сучасної людини в контексті мовних змін. Інноваційні процеси в лексичній системі англійської мови на межі ХХ-ХХІ століть / Г.О. Козьмик. – Запоріжжя: КПУ, 2007. - 142 с.

THE PROBLEM OF USAGE CONCRETIZATION AS ONE WAY OF TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION

Kulyk A.

(Sumy State University)

Academic Supervisors – PhD, Professor Kobyakova I.K.

(Sumy State University)

Anokhin Yu.L. (SE “Ukrmetrteststandart”, Kyiv)

Translation is a complicated informational process, which means that the translator should render information transmitted as fully as possible. This can be achieved only if certain structural and semantic changes are introduced. These changes, which are caused by lexical and grammatical differences between languages (and broadly speaking – by the